

**CABECERA**

**YACIMIENTO:** Iglesia de San Román (Toledo, Toledo)  
**MUNICIPIO:** Toledo  
**PROVINCIA:** Toledo  
**REF. AEHTAM:**  
**REFERENCIA:** AETHAM 6486; CIHM 8, 114  
**N. INV:** Museo de Santa Cruz (Toledo, Toledo)  
**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA  
**OBJETO:** Placa  
**TIPO:** Caliza

**GENERALIDADES**

**MATERIAL:** PIEDRA  
**SOPORTE:** PLACA  
**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO  
**TÉCNICA:** Esculpido  
**DIMENSIONES DEL OBJETO:** 52 x 44  
**DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:**  
**NÚMERO DE LÍNEAS:** 9  
**H. MAX. LETRA:**  
**H. MIN. LETRA:**  
**RESPONS. EPIGR.:**  
**REVISORES:**  
**RESPONS. ARQUEOL.:**  
**CONSERV. EPG.:** Original  
**CONS. ARQ.:** B  
**INSCRIPCIONES ADICIONALES:**  
**NUM. INSCRIPCIONES:** 1  
**FORMA:** Rectangular  
**DIRECCIÓN ESCRITURA:**  
**REVISORES ARQ.:**

**TEXTO Y APARATO CRÍTICO**

**TEXTO:**

(Cruz) Q(ue)m generis titul(us) p(ro)bat / et titulat bona que vis / q(ue)m tenet hic tumul(us) / abstulit ora brevis cui(us) / me(m)bra vita su(n)t. Sis D(eu)s huic / mislt;ergt;ator et venie solita sis / pietate dator. Obiit Ruy / Diaz, fiio de Dia(go) Go(n)calez XVIII / días d(e) agosto, era MCCCXIX.

Texto dado por CIHM 8, 114.

**APARATO CRÍTICO:**

**TRADUCCIÓN:**

Esta tumba tiene a quien el título de nacimiento prueba y le denominan bueno y fuerte. La hora breve le llevó y sus miembros están colocados aquí. Sea Dios compasivo y venga a darle su habitual piedad.

Murió Ruy Díaz, hijo de Diego González, a 18 días de agosto, era 1319.

Traducción dada por CIHM 8, 114.

## COMENTARIO:

### EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

**FTE. LEC.:** CIHM 8, 114.

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** La técnica es el esculpido. El texto se distribuye a línea tirada, repartido en nueve líneas. Las interpunciones son los habituales tres puntos alineados verticalmente y también fueron dorados. Conserva el dorado en toda la superficie y en las grafías, y restos de policromía roja y azul en los pautados. El epitafio se enmarca en una orla con escudos. Buen estado de conservación. CIHM 8, 114.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** La escritura es gótica mayúscula. En lo que se refiere a las abreviaturas, aparece el símbolo de 'us' en forma de 9 en tres ocasiones, ocupando el espacio de la caja de renglón, en las palabras titul(us) de la primera línea, tumul(us) en la tercera, y cui(us) en la cuarta. El resto de las abreviaturas no son señaladas mediante signo alguno. Carece de nexos o letras enlazadas, pero sí encontramos una letra inscrita en la cuarta línea, la 'i' de la palabra abstulit. CIHM 8, 114.

### CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:**

**DATACIÓN:** 1281, agosto, 18 (siglo XIII).

**CRIT. DAT.:** Textuales.

**CONTEXTO HALLAZGO:** Toledo, Iglesia de San Román. Actualmente se encuentra en el Museo de Santa Cruz de Toledo. CIHM 8, 114.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

### BIBLIOGRAFÍA

**ED. PRINCEPS:**

**BIBL. FILOL:** AEHTAM 6486; CIHM 8, 114; Menor Natal, E. (2023). Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores. Madrid, Guillermo Escolar, pp. 102-103. Carbonero y Sol, M. (1852). Toledo religiosa: descripción de su Catedral y de todos sus templos y capillas, imágenes: con el catálogo de los códices más preciados de la Biblioteca Arzobispal. Sevilla: Impr. y taller de Juan Moyano, p. 110. Burriel (siglo XVIII), MSS/13029, fol. 63. Montealegre (siglo XVIII), N-43, fol. 86v. Valdeflores (siglo XVIII), sin folio.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



Lam LXXVIII CIHM 114